Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jozue powiedział do synów Izraela: Jak długo będziecie ociągać się\* \*\* z tym, aby wejść i posiąść ziemię, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, wam dał?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jozue powiedział do Izraelitów: Jak długo będziecie się ociągać? Kiedy zamierzacie wejść i posiąść ziemię, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, wam dał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do synów Izraela: Jak długo będziecie zwlekać z tym, aby wejść i posiąść ziemię, którą dał wam JAHWE, Bóg waszych ojców? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jozue do synów Izraelskich: Dokądże zaniedbywacie wnijść, abyście posiedli ziemię, którą wam dał Pan, Bóg ojców waszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do których rzekł Jozue: Dokądże gnijecie lenistwem, a nie wchodzicie, żebyście posiedli ziemię, którą wam dał JAHWE Bóg ojców waszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Jozue do tych Izraelitów: Jak długo będziecie zwlekać z objęciem w posiadanie kraju, który dał wam Pan, Bóg waszych ojców? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue rzekł więc do synów izraelskich: Dokąd będziecie zwlekać z tym, by pójść i objąć w posiadanie ziemię, którą dał wam Pan, Bóg ojców waszych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue powiedział do Izraelitów: Jak długo będziecie się ociągać z objęciem w posiadanie dziedzictwa, które dał wam JAHWE, Bóg waszych ojców? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue powiedział do Izraelitów: „Jak długo będziecie odwlekać zajęcie tego kraju, który dał wam JAHWE, Bóg waszych przodków? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł do nich Jozue: - Dokądże to będziecie zwlekać z zajęciem kraju, który wam oddał Jahwe, Bóg ojców waszych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус ізраїльським синам: Доки зволікатимете унаслідити землю, яку дав Господь Бог наш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus, syn Nuna, powiedział do synów Israela: Jak długo będziecie opieszali, by pójść i objąć w posiadanie ziemię, którą oddał wam WIEKUISTY, Bóg waszych ojców? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jozue rzekł do synów Izraela: ”Jak długo zamierzacie zwlekać z tym, by wejść i wziąć w posiadanie ziemię, którą dał wam JAHWE, Bóg waszych praojców? |

1. 1) ociągać się, מִתְרַּפִים , lub: lenić się, być leniwym, zob. <x>240 18:9</x>; <x>240 24:10</x>, stracić zapał lub odwagę, zob. <x>100 4:1</x>; <x>290 13:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 4:1</x>; <x>240 18:9</x>; <x>240 24:10</x>; <x>290 13:7</x> [↑](#footnote-ref-3)